

Zeitschrift: Cadastre : Fachzeitschrift für das schweizerische Katasterwesen
Herausgeber: Bundesamt für Landestopografie swisstopo
Band: - (2021)
Heft: 36

Rubrik: Mitteilungen

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Auf Italienisch zum Geometerpatent – ein Versuch wird gestartet

Die Prüfungssprachen des Staatsexamens für den Erwerb des Patents als Ingenieur-Geometerin resp. Ingenieur-Geometer waren bislang Deutsch und Französisch. Diese Praxis wurde vom Bundesamt für Kultur (BAK) als rechtlich vereinbar mit dem Sprachengesetz beurteilt. Da sich viele italienischsprechende Kandidatinnen und Kandidaten benachteiligt fühlten, hat sich die Geometerkommission im April 2021 entschieden, künftig alle zwei Jahre die Prüfungsfragen auch auf Italienisch anzubieten – dies vorerst versuchsweise.

Die Frage der Prüfungssprachen des Staatsexamens für den Erwerb des Eidgenössischen Patents für Ingenieur-Geometerinnen und Ingenieur-Geometer hat sich in den vergangenen Jahrzehnten immer wieder gestellt. Bisher galt: Die schriftlichen und mündlichen Prüfungsfragen wurden in Deutsch und in Französisch abgegeben. Italienischsprachige Kandidatinnen und Kandidaten konnten auf Wunsch in ihrer Muttersprache antworten.

Diese Praxis wurde im März 2021 vom Bundesamt für Kultur (BAK) im Rahmen der Auslegung des Sprachengesetzes im Zusammenhang mit der Prüfungssprache untersucht. In seiner Stellungnahme kommt das BAK zum Schluss, dass die bisherige Praxis der Eidgenössischen Kommission für Ingenieur-Geometerinnen und -Geometer «Geometerkommission» mit dem Sprachengesetz¹ rechtlich vereinbar ist.

«Im Hinblick von Art. 3 SpG gelten im Grundsatz die vier Landessprachen Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch als gleichberechtigt und gleichwertig (BBl 2006 8977, S. 8985). Es ist aber anerkannt, dass für die Verwendung der Amtssprachen in bestimmten Lebensbereichen abweichende Regelungen vorherrschen können, so z.B. betreffend die Unterrichts- bzw. Prüfungssprache (Biaggini Giovanni, BV Kommentar OFK, 2. Aufl., 2007, Art. 70 N 3).» Die bisherige Praxis wurde als «in bestimmten Lebensbereichen abweichende Regelung» angesehen, wie beispielsweise hinsichtlich Prüfungssprachen die Regelungen der ETH Zürich und der EPF Lausanne (s. Kasten). Des Weiteren wurde argumentiert, dass für eine so geringe Zahl an Kandidatinnen und Kandidaten italienischer Muttersprache der Aufwand für die institutionellen, finanziellen und organisatorischen Vorkehrungen zu gross und damit unverhältnismässig wäre.

Die Regelungen der ETH Zürich und EPF Lausanne

- An der **ETH Zürich** werden Leistungskontrollen in der Sprache durchgeführt, in der die Lerneinheit gelesen wird. Als Unterrichtssprache versteht die ETH sowohl die Sprache, in der die Lerneinheit gelesen wird, als auch die Sprache, in der die zugehörige Leistungskontrolle durchgeführt wird. Als Unterrichtssprachen gelten folglich Deutsch und Englisch, in ausgewählten Studiengängen zusätzlich Französisch und für das Ablegen von Leistungskontrollen und in Übungen und Praktika zusätzlich Italienisch. Es besteht jedoch kein Rechtsanspruch auf die Landessprachen Französisch und Italienisch; die Leistungskontrolle einer Lerneinheit, die auf Deutsch oder Englisch gelesen wird, kann nur mit einer Einwilligung des Examinators auf Französisch oder Italienisch abgelegt werden.
- An der **EPF Lausanne** gilt Französisch als offizielle Sprache, wobei Kurse sowohl auf Französisch als auch auf Englisch gehalten werden; Kurse in Mathematik und Physik können wahlweise auch in Deutsch angeboten werden.

Um den italienischsprachigen Kandidatinnen und Kandidaten entgegenzukommen, hat die Geometerkommission im April 2021 beschlossen, versuchsweise alle zwei Jahre die Prüfungsfragen auch auf Italienisch anzubieten. Erstmals wird dies für das Staatsexamen 2022 der Fall sein.

Die Geometerkommission hofft, dadurch sowohl der Sprachenvielfalt in unserem Land besser gerecht zu werden als auch vermehrt italienischsprachige Interessierte für das Eidgenössische Patent für Ingenieur-Geometerinnen und -Geometer zu gewinnen.

Georges Caviezel, pat. Ing.-Geom.
Präsident der Eidgenössischen Kommission für
Ingenieur-Geometerinnen und -Geometer
geometerkommission@swisstopo.ch

¹ Bundesgesetz über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften (Sprachengesetz, SpG, SR 441.1)

In italiano alla patente di geometra – una proposta sul banco di prova

Finora, le lingue dell'esame di Stato per l'ottenimento della patente di ingegnere geometra erano il tedesco e il francese. Questa pratica era giudicata dall'Ufficio federale della cultura (UFC) giuridicamente compatibile con la legge federale sulle lingue nazionali. Poiché tuttavia molti candidati di lingua italiana si sentivano svantaggiati, la Commissione dei geometri ha deciso nell'aprile 2021 di mettere a disposizione in futuro le domande d'esame anche in italiano ogni due anni – inizialmente solo a titolo sperimentale.

La questione delle lingue d'esame all'esame di Stato per il conseguimento della patente federale di ingegnere geometra è sorta a più riprese nel corso degli ultimi decenni. Finora, le domande dell'esame scritto e orale erano presentate in tedesco e francese. Su richiesta, i candidati di lingua italiana potevano rispondere nella loro lingua madre.

Questa pratica è stata esaminata dall'Ufficio federale della cultura UFC nel marzo del 2021 nell'ambito dell'interpretazione della legge sulle lingue nazionali in relazione alla lingua d'esame. Nella sua presa di posizione, l'UFC ha concluso che la pratica precedente della Commissione federale degli ingegneri geometri (la «Commissione dei geometri») è giuridicamente compatibile con la legge sulle lingue nazionali¹.

«Con riferimento all'art. 3 LLing, le quattro lingue nazionali tedesco, francese, italiano e retoromancio sono per principio considerate paritetiche e di pari valore (FF 2006 8229, p. 8985). Tuttavia, è riconosciuto che regole diverse possono essere applicate all'uso delle lingue ufficiali in alcuni ambiti della vita, ad esempio la lingua di insegnamento o di esame (Biaggini Giovanni, BV Kommentar OFK, 2. ed., 2007, art. 70 N 3).» La pratica precedente era considerata come una «regolamentazione discordante in alcuni ambiti di vita», ad esempio, per quanto riguarda le lingue d'esame, i regolamenti dei Politecnici federali di Zurigo e di Losanna (vedi riquadro). Inoltre, è stato sostenuto che, per un numero così esiguo di candidati di lingua italiana, il carico di lavoro per le misure istituzionali, finanziarie e organizzative sarebbe stato troppo grande e quindi sproporzionato.

I regolamenti dei Politecnici federali di Zurigo e Losanna

- Al **PF di Zurigo**, le valutazioni delle prestazioni vengono effettuate nella lingua in cui viene letta l'unità del corso. Con lingua di insegnamento, il Politecnico intende sia la lingua in cui viene letta l'unità del corso che la lingua in cui viene effettuata la relativa valutazione delle prestazioni. Le lingue d'insegnamento sono quindi il tedesco e l'inglese, in alcuni programmi di studio selezionati anche il francese e, per le valutazioni delle prestazioni, nelle esercitazioni e nei praticantati, anche l'italiano. Tuttavia, non vige alcun diritto legale alle lingue nazionali francese e italiano; la valutazione delle prestazioni di un'unità di corso letta in tedesco o inglese può essere fatta in francese o in italiano solo con il consenso dell'esaminatore.
- All'**EPF di Losanna**, il francese è considerato la lingua ufficiale, con corsi tenuti sia in francese che in inglese; per i corsi di matematica e fisica, il tedesco può essere offerto a titolo opzionale.

Al fine di venire incontro ai candidati di lingua italiana, la Commissione dei geometri ha deciso, nell'aprile del 2021, di presentare le domande d'esame anche in italiano, ogni due anni, a titolo sperimentale. Ciò avverrà per la prima volta in occasione dell'esame di Stato del 2022.

La Commissione dei geometri spera che questo renda maggiore giustizia alla diversità linguistica del nostro Paese e attiri più candidati di lingua italiana verso la patente federale di ingegnere geometra.

Georges Caviezel, ing. geom. patentato
Presidente della Commissione federale degli ingegneri geometri
geometerkommission@swisstopo.ch

¹ Legge federale sulle lingue nazionali e la comprensione tra le comunità linguistiche (Legge sulle lingue, LLing, RS 441.1)

Personelles aus dem Bereich «Geodäsie und Eidgenössische Vermessungsdirektion»

Eintritte

Wir heissen Roland Herrmann als Mitarbeiter im Bereich «Geodäsie und Eidgenössische Vermessungsdirektion» herzlich willkommen.

Roland Herrmann



Ausbildungstitel: Bauingenieur FH
Funktion: Projektkoordinator
GeoBIM
Eintrittsdatum: 1. August 2021

Aufgabengebiet

Roland Herrmanns Aufgabe ist, das Thema GeoBIM weiterzuentwickeln. Durch seine langjährige Tätigkeit im Baubereich wird er den Brückenschlag zwischen BIM- und GIS-Daten ermöglichen. Er wird eng mit dem Service Center GIS und armasuisse Immobilien zusammenarbeiten. In einem ersten und sehr konkreten Schritt wird Roland zur Umsetzung von Pilotprojekten beitragen, die von armasuisse Immobilien ausgewiesen wurden. Langfristig wird er die Support- und Infrastrukturanforderungen für GeoBIM definieren, um die Verwaltung des Immobilienvermögens des Bundes zu optimieren.

Austritte

31. August 2021
Huriel Reichel, Praktikant
Jor Fergus Dal, Praktikant

Wir wünschen Huriel und Fergus viel Glück und alles Gute für die Zukunft.

Geodäsie und Eidgenössische Vermessungsdirektion
swisstopo, Wabern

Personelle Änderungen bei den Verantwortlichen der kantona- len Vermessungsaufsichten



Kanton Schwyz

Gabriella Zanetti, pat. Ing.-Geom., Kantons-
geometerin und Vorsteherin des Amts für
Geoinformation des Kantons Schwyz ist per

30. Juni 2021 in den Ruhestand getreten.

Reto Jörimann, pat. Ing.-Geom., hat per 1. Juli 2021 die
Funktion als Kantonsgeometer übernommen.

Die Zusammenarbeit zwischen den Kantonen Zug und
Schwyz im Bereich Kantonsgeometertätigkeiten ist mit
einer Verwaltungsvereinbarung geregelt.

Geodäsie und Eidgenössische Vermessungsdirektion
swisstopo, Wabern

Kreisschreiben und Express: jüngste Veröffentlichungen

Kreisschreiben

für wichtige Präzisierungen von gesamtschweizerisch anwendbaren rechtlichen Vorschriften

Datum	Thema
► 28.04.2021	Kreisschreiben ÖREB-Kataster 2021/01 Weisung «Rahmenmodell für den ÖREB-Kataster» – Änderung vom 15. April 2021
► 28.04.2021	Kreisschreiben ÖREB-Kataster 2021/02 Weisung «ÖREB-Kataster: DATA-Extract» – Änderung vom 15. April 2021
► 28.04.2021	Kreisschreiben ÖREB-Kataster 2021/03 Weisung «ÖREB-Kataster: ÖREB-Webservice (Aufruf eines Auszugs)» – Änderung vom 15. April 2021
► 28.04.2021	Kreisschreiben ÖREB-Kataster 2021/04 Weisung «ÖREB-Kataster: Inhalt und Darstellung des statischen Auszugs» – Änderung vom 15. April 2021
► 11.06.2021	Kreisschreiben ÖREB-Kataster 2021/05 Weisung «ÖREB-Kataster – Abnahmeprotokoll Weiterentwicklung 2023»
► 05.07.2021	Kreisschreiben AV 2021/01 Teilrevision der Weisung zur Erfassung der Gebäude in der amtlichen Vermessung (AV) und im Gebäude- und Wohnungsregister (GWR)
► 20.07.2021	Kreisschreiben ÖREB-Kataster 2021/06 Weisung «ÖREB-Kataster: Rechtsvorschriften, gesetzliche Grundlagen und Zusatzinformationen» vom 7. Juli 2021 (Stand am 1. August 2021)

Express

für allgemeine Informationen und Umfragen

Datum	Thema
► 09.03.2021	ÖREB-Kataster-Express 2021/02 Evaluation des ÖREB-Katasters – Wiederholung der schweizweiten Erhebungen und Indikatoren von 2016/2017
► 22.04.2021	ÖREB-Kataster-Express 2021/03 2. Konsultation zur Weisung «ÖREB-Kataster: Rechtsvorschriften, rechtlichen Grundlagen und Zusatzinformationen»

- Amtliche Vermessung
► ÖREB-Kataster

Die Dokumente selbst sind abrufbar auf:

www.cadastre.ch/av →
Rechtliches & Publikationen
resp.

www.cadastre.ch/oereb →
Rechtliches & Publikationen

Geodäsie und Eidgenössische Vermessungsdirektion
swisstopo, Wabern

ÖREB-Kataster: Öffentliche Informationsveranstaltung vom 3. November 2021

ÖREB-Kataster
Kataster der öffentlich-rechtlichen
Eigentumsbeschränkungen

Der ÖREB-Kataster als
amtliches Publikations-
organ?! So lautet das

Motto der diesjährigen öffentlichen Informationsveranstaltung zum Kataster der öffentlich-rechtlichen Eigentumsbeschränkungen (ÖREB-Kataster). Diese findet statt am

Mittwoch, 3. November 2021, 9.15–16 Uhr

Welle7, Schanzenstrasse 5, Bern (direkt beim Bahnhof)

Den Kantonen ist es freigestellt, den ÖREB-Kataster als weiteres amtliches Publikationsorgan einzusetzen. Erst wenige Kantone haben davon Gebrauch gemacht.

Die Tagung geht besonders auf die Aspekte des amtlichen Publikationsorgans inklusive den gesammelten Erfahrungen ein und stellt den entsprechenden Leitfaden vor. Sie fasst auch die laufenden Arbeiten zur Einführung und Weiterentwicklung sowie zur Informationskampagne zusammen und zeigt die Ergebnisse zur Evaluation des ÖREB-Katasters.

Die Präventionsstiftung Naturgefahren geht darauf ein, was beim Schutz vor Naturgefahren zu beachten ist und was dies mit dem ÖREB-Kataster zu tun haben kann. Mit den bewährten Workshops ist auch der offene Erfahrungsaustausch gewährleistet.

Alle Details zur Veranstaltung finden sich ab September auf www.cadastre.ch/oereb.

Geodäsie und Eidgenössische Vermessungsdirektion
swisstopo, Wabern
vermessung@swisstopo.ch

**Eine Fortbildung für Ingenieur-
Geometerinnen und -Geometer**
im Rahmen deren Berufspflichten
(Art. 22, GeomV), empfohlen durch
die Kommission für Ingenieur-
Geometerinnen und -Geometer

